

выше устья той же реки<sup>41</sup>. В орлихах можно видеть группу эвенов, называвших себя *орочелами* (оленеводами), а в янтах — группу юкагиров-яндинцев. Пребывание части юкагиров на Верхней Амгуни в 80-х годах XVII в. косвенно подтверждается наличием среди тамошних тунгусских групп «Юкамского» рода<sup>42</sup>. Данное название весьма близко к названию «Юкалского» рода, упоминавшегося в 1732 г. в районе Верхнего Янского зимовья. Между тем часть амгунских «тунгусов» Юкамского рода на рубеже XVII—XVIII вв. перешла на правобережье Амура, где вскоре превратилась в оседлых земледельцев и скотоводов. В 1764 г. сообщалось, что на Амуре, ниже города Айгунь, «имеются юкамеры и прочия, которые хлеб пашут»<sup>43</sup>. На Амгуни в начале XX в. еще существовало тунгусское стойбище Юкачи, где, судя по всему, жили остатки членов Юкамского рода. В 1915 г. это стойбище уже не упоминалось<sup>44</sup>. Его обитатели, по-видимому, переселились в верховья рек Урми и Кур — кон-флюэнтов р. Тунгуска, впадающей в Амур возле Хабаровска. Там они позднее стали известны как члены нанайского рода Юкаминка (или Юкомзан). Амурские нанайцы называют их *киле*, т. е. тунгусами. Подобным же образом именуют они и представителей двух других родов кур-урмийских нанайцев — Донкан и Удинкан. Считается, что предки всех трех родов были оленеводами и пришли с севера<sup>45</sup>.

Итак, приведенные нами материалы показывают, что помимо эпидемий оспы и других общеизвестных причин сокращения численности юкагиров за период с XVII по начало XX в. важное значение имели их миграции в весьма отдаленные районы, расположенные как к западу и востоку, так и к югу от Северо-Восточной Якутии и Чукотки.

<sup>41</sup> АНН, ф. 21, оп. 4, д. 32, л. 55. Современное название Дондона — Ашой.

<sup>42</sup> ЦГАДА, ф. 199, д. 481, ч. VII, л. 224 об.

<sup>43</sup> ЦГАДА, ф. 248, оп. 113, д. 485а, л. 470 об.

<sup>44</sup> Центральный государственный архив Дальнего Востока (Томск), ф. 702, д. 310, л. 70 об; д. 347, л. 205.

<sup>45</sup> Шимкевич П. Материалы для изучения шаманства у гольдов.— Записки Приамурского отд. РГО по общей географии, т. I, вып. II. Хабаровск, 1986, с. 17—18.

### Р. З. Ризванов

#### ФОЛЬКЛОРНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МЕТРОЛОГИИ ЛЕЗГИН

Традиционная метрология Кавказа составляет важную, но до сих пор малоисследованную область бытовой культуры народов этого региона. Тесно связанная с разными сторонами хозяйственного и материального быта, народная метрология во многом помогает понять его специфику. Вполне явственно в метрологии прослеживаются также историко-культурные связи народов в различные исторические эпохи. Как часть культуры, метрология широко отражалась в фольклоре. Именно этот аспект на примере лезгин предложен в данной статье, в основе которой преимущественно полевые этнографические материалы, собиравшиеся автором работы в течение ряда лет.

Меры веса. *Батман* — мера веса у лезгин (известна широко в Иране, Турции, Средней Азии и др.). Один батман приравнивался двум манам, т. е. составлял 6 кг.

В XVIII в. батман был самой распространенной мерой веса в Дагестане и Северном Азербайджане. Проезжавший через эту территорию член посольства А. П. Волюнского А. И. Лопухин (1718 г.) писал «...а шерсть у них изрядная и мякка, купят оную весом батман, в котором 14 фунтов, за самую добрую по 20 алтын батман, а иное время и

меньши»<sup>1</sup>. Если фунт составляет 409,5 граммов, то 1 батман равняется 5,733 кг. Существует и другое весовое значение батмана. Оно приводится у Ф. Ф. Симоновича (1796): «...податей хану в год собирается по прежним обыкновениям, с каждого двора от урожая хлеба дается мера, шелку, 10-я часть, масла  $\frac{1}{4}$  батмана, то есть 20 фунтов, с пары волов хлеба одна руба, то есть пять пудов...»<sup>2</sup>. Если  $\frac{1}{4}$  батмана составит 8,190 кг, то 1 батман=32,760 кг. Думать, что Ф. Ф. Симонович допустил ошибку в расчетах, не приходится, так как различные весовые значения одной и той же меры вызваны феодальной раздробленностью, территориальной и этнической замкнутостью.

В лезгинском фольклоре батман упоминается в целом ряде поговорок и пословиц. Например:

1. Батман хьиз атана, киле хьиз хьфимир.  
Придя, как батман (уверенно), не уходи, как киле (с позором).
2. Ви батмандилай зи ман багъа я.  
Твой батман не стоит моего мана.
3. ТIвар Батман я, вич манни туш.  
Зовут Батманом, а сам и мана не стоит.  
Ирид батман къуьлуькай за  
ТIанурдиз фу яна, гада.  
Эвел къилляй гаф гана заз,  
На жегьил чан зайна, гада.  
Из семи батманов пшена,  
Я хлеб в тануре испекла, парень.  
Сначала пообещав полюбить,  
Теперь ты душу погубил мою, парень.

*Гъаб* лезгины употребляли для измерения сыпучих тел, в основном злаков и муки. Любопытно, что различные меры отличались друг от друга не весом, а по объему, т. е. по тому количеству, которое вмещалось в данную меру. Например, гъаб зерна и гъаб соли были неодинаковы по тяжести, но при торговле и обмене учитывали лишь объем, а не массу. Вес гъаба колебался от 150 до 250 г.

Фольклорный материал также указывает на стабильность гъаба.

1. Са гъаб къуьл цайдакай ник жедач.  
Не получится нивы, если посеешь один гъаб пшеницы.
2. Са гъаб гъуьр са лаваш я.  
Один гъаб муки — один лаваш.
3. Са гъаб гъуьр сад фу я.  
Один гъаб муки — целый хлебец.
4. Ви лам са гъаб мухакни квайди туш.  
Твой осел и гъаба ячменя не стоит.
5. Са гъаб сарикай са кIентI жеда.  
Из одного гъаба шерсти получится один моток ниток.
6. Къве гъаб сар заз, зи кIел ваз.  
Два гъаба шерсти мне, мой ягненок тебе.

*Киле* — мера веса, весьма распространенная у лезгин. Существуют два вида киле: *дагъ (куьре) киле* — горный (кюринский) киле и *къуба киле* — кубинский киле (Куба — город в Северном Азербайджане, в прошлом центр Кубинского ханства). Кюринский киле равен 6 кг, кубинский — 10 кг.

Фольклорные материалы лезгин отражают некоторую специфику этой меры веса и ее двух видов.

1. Са киле къуьл — къве киле мух.  
Один киле пшена — два киле ячменя.
2. Килеяр чара ятIани, чун лезгияр я.  
Хотя киле различны, мы — лезгины.

<sup>1</sup> История, география и этнография Дагестана XVIII—XIX вв. Архивные материалы. М.: Изд-во Восточной литературы, 1958, с. 30.

<sup>2</sup> Там же, с. 149.

3. Куьре пата кьуба киледин нирх твамир.  
Не пользуйся кубинским киле в Кюре.
4. На ви киледал, за зи киледал.  
Ты измеряй своим киле, а я — своим.

*Ман* — мера веса. Раньше словом «ман» лезгины называли круглые камни, выполнявшие роль гирь, с помощью которых взвешивали соль, свинец, порох. Среди лезгин получил распространение большой ман, равный 3 кг. Лезгины в отличие от народов других мусульманских стран маном как мерой площади не пользовались.

1. Са ман кьуьлуьк иман гайиди.  
Продад веру за ман пшена.
2. Агъа патай Салман кьведа,  
Салман хьтин кас жедани?!  
Гъар мамунай зур ман кьведай,  
Вакай кIвалин свас жедани?!  
Легко в гору Салман поднимается,  
Нет на свете равного ему?!  
Каждая грудь весит у тебя полмана,—  
Не похож ты вовсе на невесту?!

*Мискьал* используется для измерения мизерной доли чего-либо. В лезгинском языке это слово соотносится с понятиями «золото», «серебро», «драгоценные камни». Количественного значения мискяла фольклорный материал не дает, но известно, что вес товарного мискяла в мусульманских странах колебался от 4,5 до 4,8 кг, канонический мискал равнялся 4,464 г. За его основу был взят римско-византийский солид<sup>3</sup>.

В фольклоре лезгин отражена специфика этой меры.

1. КIвалах мискьал-мискьал, скьал-скьал ая.  
Работай медленно, но изящно.
2. Къверла мискьал-мискьал, фирла чувал-чувал.  
В карман по мискялу, из кармана по чувалу.

*Такъа* равняется 18–30 кг. Вероятно, соотносится с индийской мерой веса «танк», равной 20,628 г<sup>4</sup>, что, возможно, связано с частыми посещениями индийскими купцами Северо-Восточного Азербайджана и Дагестана (особенно Дербента)<sup>5</sup>.

1. Чанда рикI авай гъуьл кIанда, такъадал алцумдай кьуьл.  
Хорошо бы иметь храброго мужа и измеряемое такъами зерно.
2. Са такъа кьуьл, кьве такъа мух.  
Один такъа пшена — два такъа ячменя.
3. Къакъан дагъдал ала тек,  
Са такъада ирид тIвек.  
На высокой горе стоит такъа,  
А в ней семь отверстий.  
(Загадка, ответ: Человеческая голова.)

*Чанг* — традиционная мера веса. В фольклоре лезгин отразилось ее весовое значение.

1. Гъуьр чангаралди алцума.  
Муку взвешивай чангами.
2. Са чанг гъуьр — са кур селема.  
Один чанг муки — миска селемы<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М.: Наука, 1970.

<sup>4</sup> Там же, с. 41.

<sup>5</sup> Абдуллаев Г. Азербайджан в XVIII в. и его взаимоотношения с Россией. Баку, 1965, с. 131.

<sup>6</sup> Густая сладкая масса из пшеничного солода, смешанная с мукой.

*Чувал* (букв. «мешок») — мера для сыпучих тел, равная 3 такъа, т. е. 60—70 кг. Чувал изготавливался из шерсти (сун чувал) или полотна (канабдин чувал).

1. Чувал-чувал мух хъурай, хзандин вил тух хъурай.  
Пусть чувалами будет ячмень, чтобы насытилась семья.
2. Фекъидин чувал кесибдин чувал хъиз жеда.  
Карман муллы похож на чувал бедняка.
3. Чидайдаз — сад, течидайдаз чувал-чувал.  
Мудрецу мало (чего-либо дается), а дураку чувалами.

Такие меры веса лезгин, как *була*, *пикI*, *секлем*, *субу*, *тапрак*, *ТIакIв*, *шешел* не нашли отражения в фольклорных материалах.

Меры веса и площади. В фольклоре лезгин известны несколько мер, обозначающие вес и площадь.

*Муышкюр* — одна из древнейших мер. Один муышкюр равнялся 7 чувалам, т. е. около 500 кг. Название этой меры происходит, вероятнее всего, от топонима Муышкюр (мюшкюр). Так называется плодородная равнина, примыкающая к западному берегу Каспийского моря около устья р. Самур и южнее.

1. Са Муышкюр къуьлуьк — са кал.  
За один муышкюр пшена — одну корову.
2. Са муышкюр къуьлелай вад жеб хъсан я.  
Лучше иметь пять овец, чем один муышкюр пшена.
3. Дагъда са муышкюр ник пунилай, Муышкюрда са рипедин ник цун хъсан я.  
Лучше в Муышкюре засеять один рипе пшеницы, нежели в горах засеять один муышкюр.
4. Қанабдикай хана за  
Муышкюр къадай ирид чувал.  
Мехъерарда за ви хъиляй  
Хуьруьн къилик къацу сувал.  
Из пеньки соткала я  
Семь чувалов, вмещающих один муышкюр.  
Назло тебе устрою я свадьбу  
За селом на зеленой горе.

Муышкюр также мера площади, равная двум гектарам.

*Рипе* вмещает 4 киле, следовательно, весит около 40 кг. Рипе—мера нестабильная. Например, П. Г. Бутков отмечал для конца XVIII в., что «сверх того, хлебом с Кубинской провинции со всякого двора по одной рубе (рипе.— Р. Р.), полагая коих, за исключением чиновничьих, муллинских и попов армянских, домов, с которых податей не берется, до 7000, по весу в каждой рубе по пять пуд...»<sup>7</sup>. Если принять пуд за 16,38 кг, то 1 рипе=81,90 кг.

1. Са рипе гъуьруькай са ахсанддин фу жеда.  
Один рипе муки хватит на выпечку хлеба для поминок.
2. Ви балкIандин къимет са рипе цуькI я.  
Цена твоему коню один рипе проса (о плохом коне).
3. НикIе авай цуьлерикай  
Вад рипе мух хкатдатIа?!  
Заз бегенмиш хъайи рушан  
Бубадик гаф акатдатIа?!  
Смогу ли я из снопов на поле  
Намолотить пять рипе ячменя?!  
Согласиться ли отец любимой,  
Если я посватаюсь за нее?!

Рипе также и мера площади. Са рипе къуьлуьн чка, са рипе къуьлуьн ник — площадь, засеваемая одной рипе пшеницы.

<sup>7</sup> История, география и этнография Дагестана..., с. 214.

Меры веса и длины. В лезгинском фольклоре отражены также специфические меры, обозначавшие вес и длину.

*Черек* (от персидского *чахар йек* — четверть). В лезгинском языке есть два значения этого слова: мера веса — четвертая часть большого мана, т. е. 750 г, и мера длины — четвертая часть аршуна (70—75 см), т. е. около 18 см.

1. Са черекдал вун девлетлу жедач.  
Имея один черек, богатым не станешь.
2. Са черекдал руфун тух жедач.  
Одним череком не насытишься.
3. Вуна закай черек атІана, за вакай юкІ атІуда.  
Ты утаил от меня черек, я утаю от тебя юкІ (метр).

Меры площади. В фольклоре лезгин отразились также меры площади: *гъав*, *къаблама*, *табагъ*. *Гъав* равняется  $\frac{1}{4}$  га (250 м<sup>2</sup>).

1. Са гъав гъална галатдай яц.  
Вол, устающий, распахав один гъав.
2. Гъаварилай гъаваралди,  
Ви гъаварин цІарариз кый.  
Ахцегъвидин гуъзел баха,  
Зун ви бурма цІарариз кый.  
С гъава, на гъав,  
Да буду я жертвой для борозд твоих гъавов,  
Красивая ахтынка,  
Да буду я жертвой для твоих кудрей.

*Къаблама* — мера площади, равная 0,5 га, или 500 м<sup>2</sup>.

1. Фу кІандатІа, къабламайра цуз.  
Если хочешь иметь хлеб, засевай в къабламах.
2. Са къаблама никни авачир кесиб.  
Бедняк, не имеющий даже одной къабламы пашни.

*Табагъ* — мера площади, равная 0,75 м<sup>2</sup>.

1. Са табагъдикай са шаламар алукІдайди.  
Человек, надевающий чарыки из одного табага кожи.
2. Қал къена зун са табагъдин иеси хъана.  
Корова пала и я стал хозяином одного табагъа кожи.

Меры длины. В фольклорных материалах лезгин известны также несколько мер длины: *аршун*, *кам*, *тІуб*, *чІуб*, *юкІ*.

*Аршун* — мера длины в 70—75 см. Эта мера также встречается в фольклорных материалах.

1. Вуна жуван аршундал алцуммир.  
Не измеряй все своим аршуном.
2. Аршундин яргъивал гъилелай аслу я.  
Длина аршуна зависит от руки.
3. Гъар базардихъ вичин аршун ава.  
Каждый базар имеет свой аршун.

*Кам* в лезгинском языке означает «шаг» (1 м), обычно используется при измерении расстояний во время строительных работ.

1. Вад камун мензилдиз рехъ лугъумир.  
Не называй дорогой расстояние в пять камов.
2. Шейтандивай са кам яргъаз хъухъ.  
Сторонись на один кам от сплетника.

*ТІуб* употребляется лезгинами как минимальная мера длины, равная 2,5 см. В лезгинском языке есть фразеологизм «са тІуб къван» в значении «мало».

1. Къарибдавай, масан къелем,  
Кефер-гъалар хъсан яни?  
Кагъазарни ракъун тейиз,

Са туб кагъз масан яни?  
Любимый мой, ушедший на чужбину,  
Как ты чувствуешь себя там?  
Даже писем не присылаешь,  
Видно, тебе туба бумаги жаль?

*Чиб* равен восьми тубам, т. е. 20 см. Это довольно распространенная мера длины, получаемая с помощью разведенных до отказа большого и указательного, большого и среднего, большого и безымянного пальцев, а также большого и мизинца. Поэтому в разных местах и в разное время наблюдалось колебание длины чиба.

1. Чиб ава — Чиб ава.  
Чибы бывают разными.
2. Чиб чипинив дуз къведач.  
Чиб не равен Чибу.
3. ЮкI ягъа — чиб кямир.  
Измеряй юкIом или чибом.

*ЮкI* — мера длины, равная 1 м. Длину юкIа определяли от кончика среднего пальца, вытянутой в сторону руки до кончика носа, повернутого в противоположную сторону.

1. Фекъидин юкI куруь жеда.  
У муллы юкI всегда **короткий**.
2. Ви юкI хандин юкI я.  
Твой юкI подобен ханскому юкIу (непомерно длинный).
3. ЮкIун яргъивал гъилелай аслу я.  
Длина юкIа зависит от длины руки.

Меры объема: *кура*, *къулач*, *шеле*, *эмбиз* также часто встречаются в лезгинском фольклоре.

*Кура* — мера объема сыпучих материалов, равных по весу 1 т. Куча яблок, снятых с деревьев и накрытая соломой или сеном, называлась «кура». Скупщики покупали яблоки курами прямо в садах. У лезгин бытует выражение: *кура-кура маса гун* — «продавать оптом». Слово, видимо, восходит к шумерскому кур — «гора»<sup>8</sup>.

1. Курада ичер хъурай, муьштери фад жегъида.  
Лишь бы были куры яблок, а скупщик найдется.
2. Са кура ичер — са муьшкуръ къуьл я.  
Одна кура яблок — один муьшкуръ пшена.

*Къулач* — мера объема, употребляемая при измерении дров. Арба, запряженная парой буйволов, обычно вмещала один къулач.

1. Са къулач тухуналди рук куьтягъ жедач.  
Лес не поредает, если унести къулач дров.
2. Са къулач са арабадин пар я.  
Один къулач — груз для одной арбы.
3. Са къулач кIарасрин цIал са яц чраз жеда.  
На огне из одного къулача дров можно зажарить целого быка.
4. КIарасар къулачда, гъуьр кандуда.  
Дрова къулачами, муку амбарами (готовь на зиму).

*Шеле* — мера объема дров и хвороста, которую сможет поднять и унести один человек.

1. Къуватдиз килигна шеле яхъ.  
Вяжи шеле, рассчитав свою силу.
2. Я буба шеле жеда, яни шеле кIула.  
Отец превратится в шеле, а шеле всегда на спине.

*Эмбиз* — мера объема сыпучих материалов, в основном пшеницы. 1 эмбиз равняется 5 т и более.

<sup>8</sup> Кленгель-Брандт Э. Путешествие в Древний Вавилон. М., 1979; Хинц В. Указ. раб., с. 53.

1. Никле гыкьван кьуъл аватIа, эмбизда гъатайла чир жеда.  
Об урожайности поля судят по эмбизу.
2. Са эмбиз кьуъл кьве эмбиз мух я.  
Один эмбиз пшена равен двум эмбизам ячменя.
3. Са эмбиз са раж я.  
Один эмбиз — это целый запас на зиму.
4. Са эмбиз ичерив са базар ахъайиз жеда.  
Один эмбиз яблок удовлетворит нужды целого базара.

Такие меры длины, как *бугъум*, *гъуд*, *кIвач*, не нашли отражения в фольклорных материалах.

Итак, как показали рассмотренные материалы, в фольклоре лезгин широко отразились их традиционные меры веса, объема, длины площади. Некоторые из них употребляются и в настоящее время. Приведенные данные вновь подтверждают большое значение фольклорных материалов как этнографического источника.

**Н. И. Ковалев, Д. Т. Ходжиев**

### **ХЛЕБ ШИРМАЙ-НОН (происхождение традиции)**

Традиционный способ приготовления хлеба и обычаи, связанные с ним являются важнейшей чертой быта народа и представляют огромный интерес для этнографов, историков, специалистов по хлебопечению. Если в большинстве европейских стран кустарные национальные приемы хлебопечения давно ушли в прошлое, то у многих народов Азии они еще живут и поныне. Во многих местах Средней Азии и сейчас в традиционных печах-тандырах пекут различные национальные виды хлеба.

Ассортимент такого хлеба необычайно широк<sup>1</sup>. Только в Узбекской ССР выпекается более 50 разновидностей тандырного хлеба. Это и простые лепешки (оби-нон, уй-нон, гиджа, кашгар-нон, таба-нон, осюги-нон, гуль-нон и др.) и сдобные (патыр, джиза-нон, ширмай-нон, пайванд, шакар-пайванд, яглык-пайванд, хамак и др.). Столь же широко распространены аналогичные виды национального хлеба в кухне таджиков.

Такой хлеб в большинстве готовят из дрожжевого или слоеного теста<sup>2</sup>. Однако среди этих видов национального хлеба есть одна разновидность, способ приготовления теста для которой очень сложен и оригинален. Это лепешки, известные в Узбекистане под названием *ширмай-нон*, в Таджикистане — *ширмол*.

Приготовление теста для ширмай-нон состоит из шести стадий, напоминает магические действия жрецов, и никто из мастеров не может объяснить смысл того, что он делает. На все вопросы следует один ответ: «Так всегда делали, так делали наши предки, а иначе сделать нельзя. Ширмай-нон не получится».

Вначале мастер готовит закваску *ширмай*. Для этого он дробит горox *нут*, кладет его в специальную чашку, заливает отваром аниса, помещает в котел с отрубями, закрывает его вторым перевернутым котлом и разводит под этим своеобразным термостатом небольшой огонь. В течение 14–16 часов мастер не знает покоя, следит, чтобы тем-

<sup>1</sup> Шаниязов К. О традиционной пище узбеков. В кн.: Этнографическое изучение быта и культуры узбеков. Ташкент, 1972; Махкамов Г. М., Погосьянц А. И., Свинкин С. Н. Узбекские лепешки. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1961; Махмудов К. Узбекские блюда. Ташкент: Узбекистан, 1974, с. 293.

<sup>2</sup> Махмудов К. Узбекские блюда. Ташкент: Госиздат УзССР, 1958, с. 126.